

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Данное исследование посвящено проблеме семантических трансформаций англоязычных заимствований в японском языке. Японский язык сохраняет следы продолжительной изоляции Японии, но в то же время в нем отчетливо проявляются черты американизации японской культуры, о чем свидетельствует значительное количество заимствований из американского варианта английского языка. Этот лексический слой постоянно пополняется новыми единицами, которые могут изменять свое значение или сферу употребления, что вызывает определенные трудности для понимания и перевода.

В ходе исследования автор проанализировал пятое издание словаря иноязычных заимствований в японском языке **カタカナ語辞典** (*katakana gojiten*) на предмет лексических единиц, подвергнувшихся семантическим трансформациям. Всего в данном словаре насчитывается 5323 лексические единицы, 122 из которых оказались подвержены семантическим трансформациям. Из полученных данных следует, что от количества англоязычных заимствований в японском языке 2,3 % составляет лексика с изменениями в значении, так называемые ложные друзья переводчика. Таким образом, количество семантических трансформаций в англоязычных заимствованиях в японском языке сравнительно невелико. Было также установлено, что большинство (99 %) заимствований, подверженных семантическим трансформациям, относятся к повседневной, бытовой лексике. Заимствования, относящиеся к пласту научной лексики, не подвержены семантическим трансформациям.

Отмечено, что наиболее частотный вариант семантических изменений представлен сужением значения либо приобретением нового (в рамках семантического «коридора» заимствованной единицы) значения. Например, японское слово **サークル** (*sa:kuru*) имеет значение ‘кружок по интересам’, чаще всего именно среди студентов, в то время как к английскому слову *circle* необходимо добавить определение, чтобы выразить то же самое. **アタック** (*atakku*) в японском языке имеет не только значение атака, но и попытка. Слово японского языка **クレーム** (*kure:mu*) соответствует не только английскому *claim*, но также имеет и значение ‘жалоба’ (‘complaint’).

Вместе с тем именно проблема семантических трансформаций представляет реальную сложность при переводе, а не проблема «ложных друзей переводчика». Переводчик с достаточным (и выше) уровнем профессиональной компетенции и знанием обоих (японского и английского) языков без труда разберется с «ложными друзьями».